

作者简介

鲁宝元：1946年4月生于北京。北京师范大学中文系毕业，1985年在北京外国语学院任讲师。1989—1991年到日本福井县立足羽高等学校、福井大学任讲师。1996—1998年到日本名古屋商科大学任客员教授，现为北京外国语大学国际交流学院副院长、副教授。

译者简介

神里常雄：1930年3月生于日本冲绳县。1955年任职于琉球银行。1956年9月留学于美国宾夕法尼亚大学商科研究院。1990年3月从琉球银行退休。1991年—1997年数次在北京外国语大学短期留学。

汉语与中国文化

(汉日对照本)

中国語と中国文化

(中日対訳本)

鲁宝元 著 神里常雄 译
章辉夫 金慕箴 审订

华语教学出版社
北 京
1999

中国語と中国文化
(中日対訳本)

2000年初版発行

著者——魯宝元

訳者——神里常雄

校閲者——章輝夫 金慕箴

出版者——華語教学出版社

(〒100037 北京西城区百万莊24号)

印刷者——北京外文印刷廠

ISBN 7-80052-723-9

Printed in China

03600

目 录

序言

• 汉语语音与中国文化 •

- 1 从《施氏食狮史》谈起 1
——汉语词汇的谐音现象
- 2 “年年有鱼（余）”与“碎碎（岁岁）平安” 6
——谐音替代与取吉避凶
- 3 “向前看”与“向钱看” 11
——谐音字和词语的翻造
- 4 道是无晴（情）却有晴（情） 16
——谐音与文学艺术

• 汉字与中国文化 •

- 5 仓颉造字，夜有鬼哭 21
——圣人造字说的由来
- 6 敬惜字纸与测字算命 26
——文字的迷信和崇拜
- 7 性别歧视与“女”字旁 31
——从汉字看古代女性的社会地位
- 8 贝币、铜钱与金银 36
——从汉字看中国古代的货币制度
- 9 丝绸与丝绸之路 41
——从丝字旁汉字看中国古代的丝绸业

• 汉语语汇与中国文化 •

- 10 状元、举人、秀才 45
——词汇与科举制度
- 11 说“气” 50
——词汇与特有的思想观念
- 12 从“毛病”说起 55
——词义的衍生与民族文化背景
- 13 从“万元户”说起 60
——新词语与社会的发展变化

• 汉语语法与中国文化 •

- 14 从“火”说起 65
——汉语词语的兼类现象
- 15 “屡战屡败”与“屡败屡战” 70
——汉语词序的语法作用
- 16 从“吃食堂”谈起 76
——汉语表达的意合特点
- 17 “德才兼备”为什么不能说“才德兼备” 81
——社会的价值观念、道德标准与汉语构词方式
- 18 汉语诗文中的对句艺术 86
——汉语表达的对称美
- 19 对联 91
——汉语对句艺术与民俗

• 汉语植物词的文化义 •

- 20 谈“桃”说“李” 98
——汉语植物词的文化义漫谈之一
- 21 岁末春初话寒梅 105

—汉语植物词的文化义漫谈之二	
22 采菊东篱下	113
—汉语植物词的文化义漫谈之三	
23 岁寒然后知松柏之后凋	121
—汉语植物词的文化义漫谈之四	
• 汉语动物词的文化义 •	
24 说“龙”	127
—汉语动物词的文化义探源之一	
25 鸡窝里飞出金凤凰	135
—汉语动物词的文化义探源之二	
26 兽中的王者“虎”	142
—汉语动物词的文化义探源之三	
27 说“马”	147
—汉语动物词的文化义探源之四	
28 蒙冤受屈的中国狗	152
—汉语动物词的文化义探源之五	
• 汉语颜色词的文化义 •	
29 青、蓝、绿	160
—汉语颜色词的文化义探源之一	
30 革命的红色词族	166
—汉语颜色词的文化义探源之二	
31 从中央正色到色情的代称	173
—汉语颜色词的文化义探源之三	
32 说“黑”	178
—汉语颜色词的文化义探源之四	
33 说“白”	183

—汉语颜色词的文化义探源之五

• 汉语器物词的文化义 •

- 34 说“玉” 188
—汉语器物词的文化义漫谈之一
- 35 三分天下话鼎足 194
—汉语器物词的文化义漫谈之二
- 36 象棋与熟语 199
—汉语器物词的文化义漫谈之三
- 37 算盘与算盘相关的熟语 204
—汉语器物词的文化义漫谈之四

• 数字词与中国文化 •

- 38 从“一”说起 210
—数字词的文化义
- 39 受欢迎的“8”与令人讨厌的“4” 217
—数字的好恶

• 姓名、别称、地名与中国文化 •

- 40 从“留名青史”说起 223
—名字的产生与命名的方式方法
- 41 张、王、李、赵遍地流 (刘) 230
—中国人的姓氏和姓氏观念
- 42 中国地名来源浅说 237
—地名与文化
- 43 “诸葛亮”与“司马昭” 242
—特定人物名字的文化义
- 44 “须眉”与“裙钗” 247

—汉语别称词的文化义

• 汉语与中国古代哲学 •

- 45 学而不厌, 诲人不倦 253
——来自《论语》的成语与格言
- 46 言之无文, 行之不远 259
——孔子的言语观念
- 47 民为重, 社稷次之, 君为轻 264
——孟子的思想及来自《孟子》的成语名言
- 48 祸兮福所依, 福兮祸所伏 271
——老子的哲学思想和来自《老子》的成语格言
- 49 庄周梦蝶还是蝶梦庄周 278
——庄子的哲学思想及其对社会语言生活的影响

• 汉语与宗教信仰 •

- 50 说“天” 285
——原始信仰与相关的语言现象
- 51 佛、菩萨、觉悟与烦恼 291
——佛教的传入与来自佛教的外来词
- 52 苦海无边, 回头是岸 298
——来自佛教教义和制度的成语
- 53 一人得道, 鸡犬升天 303
——道教与道教相关的语言现象
- 54 地狱与阎王 308
——民间信仰与相关的语言现象

• 汉语与中国生活习俗 •

- 55 穷家难舍, 故土难离 313

—家与家相关的语言现象	
56 民以食为天	319
—吃饭问题与相关的语言现象	
57 男大当婚,女大当嫁	324
—婚姻问题与相关的语言现象	
58 杜康造酒刘伶醉	330
—酒与酒相关的语言现象	
59 从神农尝百草谈起	336
—茶与茶相关的语言现象	
60 冠、冕、巾、帻、帽	341
—服饰与服饰相关的语言现象	
• 汉语与中国交际习俗 •	
61 “吃饭了吗?”和“你去哪儿?”	346
—汉语招呼用语的文化特征	
62 从“哪里,哪里”说起	353
—汉语交际中的尊敬语和自谦语	
63 只许州官放火,不许百姓点灯	360
—汉语交际中的语言禁忌	
64 从“同志”、“师傅”到“先生”、“小姐”	365
—汉语交际中的社会称谓	
65 摇头不算,点头算	372
—汉语交际中的体态语	
• 汉语与中外文化交流 •	
66 “黄鸟歌”与“鲤鱼书”	377
—汉字汉文是怎样传入古代朝鲜的	
67 “乡扎”和“吏读”	384

- 古代朝鲜对汉字的利用
- 68 从汉字到谚文 389
- 民族文字的创制与使用
- 69 《老乞大》与《朴事通》 394
- 古代朝鲜对汉语的学习
- 70 从“汉委奴国王”印说起 399
- 汉字汉文是怎样传入古代日本的
- 71 从万叶假名到平假名、片假名 404
- 民族文字的创制与使用
- 72 和字 409
- 日本自造的汉字
- 73 “切符”与“切手” 414
- 日本造汉字词语
- 74 从“革命”等词汇谈起 420
- 来自日本的汉字外来语
- 75 从“儒字”谈起 425
- 汉字汉文是怎样传入古代越南的
- 76 古代越南汉文化的发达 430
- 盛唐时代中越文化交流
- 77 “字喃”与越南语罗马字化 435
- 民族文字的创制与衰废
- 78 “支那”与“赛里丝” 440
- 丝绸的西运与外国对中国的古称
- 79 从“葡萄”谈起 445
- 张骞通西域与早期外来语
- 80 说“洋” 450
- 国外新事物的传来与词汇的变化
- 81 从利玛窦的《西字奇迹》到《汉语拼音方案》的产生 ... 455

——中西文化交流对汉语文字改革的贡献

82 从音译到意译 462

——异民族语言词汇的借用与翻译

译者后记 469

目次

まえがき

• 中国語の語音と中国文化 •

1. 『施氏食獅史』より 3
 ——中国語語音の諧音現象
2. 「年年有魚 (余)」と「碎碎 (歳歳) 平安」 8
 ——諧音による置換と縁起かつぎ
3. 「向前看 (前向き)」と「向錢看 (金もうけ)」 13
 ——諧音と言葉の改造
4. 晴、雨と有情、無情 18
 ——諧音と文学芸術

• 漢字と中国文化 •

5. 倉頡が文字を造り、鬼神が夜泣き 23
 ——聖人造字説の由来
6. 紙の尊重と文字占い 28
 ——文字に関する迷信と崇拜について
7. 「女」へんの字と性的差別 33
 ——漢字から見た古代女性の社会的地位
8. 貝貨、銅錢と金銀 38
 ——漢字から見た中国古代の貨幣制度
9. 絹織物とシルクロード 43
 ——糸へんの漢字から見た古代中国の絹織物業

・中国語の語彙と中国文化・

10. 状元、举人、秀才 …………… 47
 ——語彙と科举制度
11. 「氣」について …………… 52
 ——語彙および特有の思想、観念
12. 「毛病」について …………… 57
 ——語彙の派生と民族文化の背景
13. 「万元戸」について …………… 62
 ——社会の発展変化と新語

・中国語の文法と中国文化・

14. 「火」について …………… 67
 ——中国語の語彙の兼類現象
15. 「連戦連敗」と「連敗連戦」 …………… 72
 ——中国語の語順と文法的役割
16. 「食堂を食べる」について …………… 78
 ——中国語表現の意合（意味の一致）の特徴
17. 「德才兼備」を「才徳兼備」と言えないわけ …………… 83
 ——社会的価値観念、道德標準と中国語の語彙構成方式
18. 中国語の詩文に見られる対句芸術 …………… 88
 ——中国語の表現の対称美
19. 対聯 …………… 94
 ——中国語の対句芸術と民俗

・中国語の植物語の文化義・

20. 「桃」と「李」について …………… 101
 ——中国語の植物語の文化義（その一）
21. 歳末初春に寒梅を語る …………… 108

——中国語の植物語の文化義 (その二)	
22. 菊を採る東籬 (とうり) のもと	116
——中国語の植物語の文化義 (その三)	
23. 歳寒くして松柏の凋むに後るるを知る	123
——中国語の植物語の文化義 (その四)	
・中国語の動物語の文化義・	
24. 「竜」について	130
——中国語の動物語の文化義 (その一)	
25. ニワトリ変じて鳳凰となる	138
——中国語の動物語の文化義 (その二)	
26. 百獣の王「虎」	144
——中国語の動物語の文化義 (その三)	
27. 「馬」について	149
——中国語の動物語の文化義 (その四)	
28. 気の毒な中国の犬	155
——中国語の動物語の文化義 (その五)	
・中国語の色彩語の文化義・	
29. 青、藍、緑	162
——中国語の色彩語の文化義 (その一)	
30. 革命の色「赤」について	169
——中国語の色彩語の文化義 (その二)	
31. 最高の正色から色情の代名詞へ	175
——中国語の色彩語の文化義 (その三)	
32. 「黒」について	180
——中国語の色彩語の文化義 (その四)	
33. 「白」について	185

——中国語の色彩語の文化義 (その五)

・中国語の器物語の文化義・

34. 「玉」について 190
 ——中国語の器物語の文化義 (その一)
35. 鼎について 196
 ——中国語の器物語の文化義 (その二)
36. 「象棋」と熟語 201
 ——中国語の器物語の文化義 (その三)
37. そろばん及び関連する熟語 206
 ——中国語の器物語の文化義 (その四)

・中国語の数字語の文化義・

38. 数字について 213
 ——数字語の文化義
39. 喜ばれる「八」と嫌われる「四」 220
 ——数字語に関する好き嫌い

・氏名、別称、地名と中国文化・

40. 「青史に名を留める」について 226
 ——名と命名方式
41. 張、王、李、趙、劉 233
 ——中国人の姓氏と姓氏観念
42. 中国の地名の由来について 239
 ——地名と文化
43. 「諸葛亮」と「司馬昭」 244
 ——特定人物の名前の文化義
44. 「須眉」と「裙釵」について 249

—中国語の別称語の文化義

・中国語及び中国の古代哲学・

45. 学びて厭わず、教えて倦まず 255
 ——『論語』に由来する成語と格言
46. 言に文なくば行きて遠からず 261
 ——孔子の言語観念
47. 民を貴しとなす 267
 ——孟子の思想及び『孟子』に由来する成語名言
48. 禍いは福の依るところ 274
 ——老子の哲学思想及び『老子』に由来する成語、格言
49. 胡蝶の夢 281
 ——荘子の哲学思想及びその社会言語生活に与えた影響

・中国語と中国の宗教・

50. 「天」について 287
 ——原始信仰および関連する言語現象
51. 仏、菩薩、覚悟と煩惱 294
 ——仏教の伝来及び仏教に由来する外来語
52. 悟れば極楽 300
 ——仏教の教義と制度から来た成語
53. 鶏犬天に昇る 305
 ——道教および道教関連の言語現象
54. 地獄と閻魔大王 310
 ——民間信仰と言語現象

・中国語と中国の生活風俗・

55. 窮家は捨て難し 315

- 家庭と家庭に関連する言語現象
56. 民は食を以って天と為す …………… 321
 ——食の問題および関連する言語現象
57. 男は結婚し、女は嫁ぐ …………… 326
 ——婚姻と婚姻に関連する言語現象
58. 杜康が酒を造り、劉伶が酔う …………… 332
 ——酒にまつわる言語現象
59. 神農百草を嘗める …………… 338
 ——茶の文化と言語
60. 冠、冕、巾、幘、帽 …………… 343
 ——服飾と服飾に関連する言語現象

・中国語と交際文化・

61. 「ご飯はたべましたか」と「何処へ行くの」 …………… 349
 ——中国語の挨拶語の文化特性
62. 「どういたしまして」について …………… 356
 ——中国語の尊敬語と謙譲語
63. 役人は放火をしてもいいが、庶民は明かりも灯せない … 362
 ——中国語の言語タブー
64. 「同志」、「师傅」から「先生」、「小姐」へ …………… 368
 ——中国語の社交呼称について
65. 頭を横に振るのはノー、うなずくのはイエス …………… 374
 ——中国語と体態語（ボディ・ランゲージ）

・中国語と国際文化交流・

66. 「カナリアの歌」と「鯉の贈り物」 …………… 380
 ——漢字・漢文の古代朝鮮への伝播
67. 「郷札」と「吏読」 …………… 386